L'òmi qui volè gahar la lua

L'homme qui voulait attraper la lune

Qu'i avè un còp, un òmi e ua hemna, maridats dempuish pausa, que se desolavan, l'òmi sustot ,de non pas avéder un eretèr.

Il était une fois, un homme et une femme, mariés depuis longtemps, qui se désolaient, l'homme surtout de ne pas avoir d'héritier.

« Hemna, çò disèva, se'm hèis un mèinatge que t'anirèi cúlher la lua au plenh ».

« Femme, disait-il, si tu me fais un enfant j'irai te chercher la pleine lune ».

Egau, que cau saber que s'i a pas nat dròlle a l'ostau, es totjorn la fauta de la hemna...

Bon, il faut savoir que s'il n'y a pas d'enfant à la maison, c'est toujours la faute de la femme...

«La lua ? çò disèva la hemna, que vòs que hèci de la lua?

« La lune ? disait la femme, que veux-tu que je fasse de la l une ?

— Que ne'n harés ? Mes la lua qu'ajuda a tot : se vòs bròis mèinats, bèths caulets e bonas mongetas, que't cau la lua au plenh...

— Qu'en ferais-tu ? Mais la lune aide à tout : si tu veux de beaux enfants, de beaux choux et de bons haricots, il te faut la pleine lune...

E mei, quan l'aurés, te la puirés logar aus que la vulhin e te harés sòus a fanègas per te tirar de la misèria...

De plus, quand tu l'auras, tu pourrais la louer à ceux qui veulent et t'amasser des sous tant et plus pour te sortir de la misère...

— A la gràcia de Diu! » s'ajustèt la hemna, pr'amor qu'un òmi, quan s'a quauquarren dens lo cap, s'ic pòt pas tirar atau... E puish, la lua qu'èra talament hauta ensús...

— A la grâce de Dieu ! » ajouta la femme, parce qu'un homme, quand il a quelque-chose dans la tête on ne peut l'en tirer... Et puis, la lune est si haute là-haut...

Egau, alentorn de Nadau, qu'arribèt un bèth dròlle que piulava suu capsèir... Pensatz se lo pair se sentiva urós. Mes quan la hemna se tornèt luvar, un bèth dessèr, que li dishot :

Bon, autour de Noël, arriva un beau garçon qui babillait sur le traversin... Pensez si le père se sentait heureux. Mais quand la femme pu se lever de nouveau, un beau soir il lui dit :

« Hemna, çò de prometut que diu estar tenut, aneit la lua qu'es au plenh, te la vau anar cúlher.

« Femme, ce qui est promis doit être tenu, ce soir la lune est pleine, je vais te la chercher.

— Qu'ès pèc ! çò responot la hemna, la luna qu'es a tots e non pas d'un sol òmi ! »

— Tu es fou ! lui répondit la femme, la lune est à tout le monde et pas à un seul homme ! »

Mes los òmis, quan s'an quauquarren dens lo cap, s'ic pòt pas tirar atau... e partit.

Mais les hommes, quand il ont quelque-chose dans la tête, on ne peut l'en tirer... et il partit.

Atau passèren los jorns, los mes, las annadas, e l'òmi ne tornava pas!

Ainsi passèrent les jours, les mois, les années, et l'homme ne revenait pas !

Lo dròlle qu'èra vadut gran. Un vèspe en tornar de l'escòla, s'anot de cap a sa mair e li dishot :

Le garçon était devenu grand. Un après-midi en revenant de l'école, il va vers sa mère et lui dit :

« Tots los amics qu'an un papà e jo, on es lo mon pair ? » Per tota responsa, la mair se metut a plorar, mes las lagremas ne son pas ua responsa pr'un mèinatge e l'endoman, lo petit que tornèt demandar. Un còp de mei la mair se metut a plorar shets gausar arren díser e lo dròlle, de mei en mei inquièt que s'i tornèt enqüèra e enqüèra. Tant qu'a la fin la mair ne s'i podot pas mei téner e li condèt tot:

« Tout les amis ont un papa et moi, où est mon père ? » Pour toute réponse la mère se mit à pleurer, mais les larmes ne sont une réponse pour un enfant et le lendemain, le petit redemanda. Un fois de plus la mère se mit à pleurer sans oser rien dire et le garçon, de plus en plus inquiet redemanda encore et encore. Si bien qu'à la fin la mère n'en pouvant plus lui raconta tout :

« Un jorn que tornarà, quauque matin, a punta d'auba, lo veiràs arribar suu camin... »

« Un jour il reviendra, un matin, à l'aube, tu le verras arriver sur le chemin...»

Dempuish, tot matin, de la fernèsta de l'escòla, lo gojat qu'espiava suu camin... mes lo pair pas jamei ne tornèt.

Depuis tout les matins, de la fenêtre de l'école, le jeune homme regardait sur le chemin... mais le père jamais ne revint.

Atau passèren los jorns, los mes e las annadas...

Ainsi passèrent les jours, les mois, les années...

Lo dròlle qu'èra dejà un gojatòt quan s'anot de cap a sa mair per li díser :

Le garçon était déjà un jeune homme quand il alla vers sa mère pour lui dire :

«Que vui anar cercar lo pair, e se n'a pas enqüèra gahat la lua, que sui jo qui la gaharèi e que la tornarèi percé ne siim pas mei dens la misèria... »

« Je veux aller chercher mon père, et s'il n'a pas encore attraper la lune, ce sera moi qui l'attraperai et la ramènerai pour que nous ne soyons plus dans la misère...»

La mair que plorèt, mes los òmis, medís los petits, quan s'an quauquarren dens lo cap n'es pòt pas tirar atau... E lo dròlle que partit.

La mère pleura, mais les hommes, même les petits, quand ils ont quelque-chose dans la tête, on ne peut l'en tirer aisément...Et le garçon partit.

Atau caminava de cap a on se luva la lua, de cap a las montanhas, alà, mei lunh que la lana. Que caminèt tant e tant qu'a la fin deu vèspe, se trobèt davant ua tuta on pensèt se pausar un chic pr'amor que se sentiva hòrt estadit. Mes un vielh, que devè estar hòrt vielh, li barrèt l'entrada :

Ainsi il cheminait vers où se lève la lune, vers les montagnes, là-bas, plus loin que la lande. Il chemina tant et tant qu'à la fin de l'après-midi, il se trouva devant un gîte où il pensa se reposer un peu parce qu'il se sentait très fatigué. Mais un vieux, qui devait être très vieux, lui barra l'entrée :

«On vas atau, gojat, solet dens la montanha ?

« Où vas-tu ainsi, jeune homme, seul dans la montagne ?

— Qu'èi prometut a la mair d'anar cercar la lua au plenh.

— J'ai promis à ma mère d'aller chercher la pleine lune.

— Mes la lua qu'es de Diu e non pas d'un sol òmi.

— Mais la lune est au Bon dieu et pas à un seul homme

— Egau, lo pair qu'èra un bon crestian, qu'èra partit per la gahar, que l'avè prometut a la mair percé siim pas mei dens la misèria... »

— Peu importe, mon père est un bon chrétien, il était parti pour l'attraper, il l'avait promis à ma mère pour que nous ne soyons plus dans la misère...»

Com lo dròIle s'encolerava, lo vielh que comprenot que ne podè pas mei enténer las paraulas.

Comme le garçon s'énervait, le vieil homme compris qu'il n'entendrait plus rien à ses paroles.

Que gahèt lo gojat per la man e lo hasot entrar dens la tuta.

Il pris le jeune homme par la main et le fit entrer dans le gîte.

Ací, qu'avot de clucar los uelhs de tant que mila arrais l'enlusernavan.

Ici, il eut à fermer les yeux tant mille rais de lumière l'éblouissaient.

« Òmi vielh, dishot lo dròlle, es tu, que t'as gahat la lua au plenh ! »

« Vieil homme, dit le garçon, c'est toi, qui a attrapé la pleine lune ! »

Lo vielh ne responot pas arren, prenot lo mainat per la man e lo mièt au hons de la tuta : se vedèt mila miralhs que rebatavan un sol arrai de lua.

Le vieux ne répondit rien, pris le jeune par la main et le mena au fond du gîte : il vit mille miroirs qui renvoyaient un seul rayon de lune.

« Vèis petit, tot çò que tenes pas dens la man, n'es pas sonque hum.

« Vois petit, tout ce qui ne tiens pas dans la main, n'est que fumée.

Torna-te a l'ostau e si vòs vàder ric, trabalha. »

Reviens-t-en à la maison et si tu veux devenir riche, travaille. »

E lo dròlle que s'en tornèt a l'ostau, trabalhèt per tant de se tirar de la misèria.

Et le garçon s'en revint à la maison, travailla pour se sortir de la misère.

E cric e crac mon conte es acabat...

E crac e cric mon conde es fenit...

*E lo pair? Un ser de plea lua, qu'espiaratz au mitan deu lugran e lo veiratz : l'òmi que cor a hutas après ua lua que pas jamei gaharà... jamei.*

*Et le père ? Un soir de pleine lune, vous regarderez au milieu des astres : l'homme court fort vite après la lune que jamais il n'attrapera... Jamais*

Aqueste conte qu'es tornat escriut en gascon maritime, en partint de « L'òmi qui anava cercar la lua » un Conte deus Monts e de las Arribèras (Edicions Per Noste, 1970), de J. Boisgontier et R. Darrigrand.

Ce conte est réécrit en gascon maritime par JJ Dubreuil, en partant de « l'homme qui voulait attraper la lune » un conte des Monts et des plaines (Editions Per Noste, 1970), de J.Boisgontier et R. Darrigrand.

Pour le gascon maritime voir : https://www.perlogascon.com